

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Deutsches Theater Berlin
Sídlo:	Schumannstraße 13 a, D-10117 Berlín, Nemecko
Zastúpené:	Ulrich Khuon, umelecký riaditeľ DT Klaus Steppat, generálny riaditeľ DT

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Štúdiu SND v Bratislave v rámci medzinárodného divadelného festivalu Eurokontext.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Marianna Salzmann: Muttersprache mameloschn** v Štúdiu SND v Bratislave dňa 21.júna 2014 o 18.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:
 - a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;

- d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Berlína do Bratislavy a naspäť;
- f) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
- g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme;
- i) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 11.04.2014;
- j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov;
- k) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 19.5.2014;
- l) zorganizovať prepravu súboru z Berlína do Viedne a naspäť.

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1). Prípadný prenájom vybavenia uhradí SND;
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné a osobné autá a autobusy, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie a osôb
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z nemeckého do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu,
- i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie s raňajkami na 1 noc pre 2 technických pracovníkov počas technickej obhliadky. Rozdelenie izieb: 1 jednoposteľové izby;
- k) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 3 noci od 19.6 (technickí pracovníci) a 2 noci od 20.6 (umeleckí pracovníci) do 22.6.2014 pre 18 osôb. Zloženie izieb: 18 jednoposteľových. Podmienky check in a check out stanovuje hotel. Náklady spojené so skorším príchodom alebo neskorším odchodom z hotela hradí Divadlo;

- l) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 9 nocí, pre 2 zástupcov divadla počas doby trvania festivalu Eurokontext, tz. 13.6 - 21.6.2014, poskytnúť zástupcom divadla voľné vstupy na všetky podujatia festivalu;
 - m) zabezpečiť a uhradiť prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
 - n) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
 - o) refundovať divadlu cestovné náklady (letenky) na trase Berlín - Viedeň - Berlín. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať.
 - p) poskytnúť pre Divadlu 4 voľné vstupy na divadelné predstavenie.
- 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené..

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za jedno predstavenie odmenu vo výške 7 627, 03 Euro brutto (slovom: sedemtisícšesťstodvadsaťsedem Euro tri Centy). Odmena pozostáva z:
- a.) Honorár za predstavenie 2 469,14 Euro (slovom: dvetisíc štyristošesťdesiatdeväť Euro štrnásť Centov)
 - b.) Licencia 3 157,89 Euro (slovom: tritisíc stopäťdesiatsedem Euro osemdesiatdeväť Centov)
 - c.) Organizačné služby 2000,- Euro (slovom: dvetisíc Euro)
- SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po odohratí predstavenia
- 3.2 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 o). Divadlo vystaví osobitnú faktúru.
- 3.3 Všetky príjmy zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.
- 3.4 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov vlastníkov autorských práv, vrátane tantiémou nasledovne: 300,- Euro netto (slovom: tristo Euro). Tantiémy budú vyplatené na účet „Deutches Theater“ Berlín, ktoré ich následne zašle vydavateľstvu „Verlag der Autoren“.

4 Všeobecné podmienky

- 4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci(v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, štátneho smútku) ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.

- 4.2 V prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla a to aj v prípade zrušenia z dôvodu vyššej moci, SND nerefunduje Divadlu cestovné náklady.
- 4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru po dohode so SND.
- 4.4 Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciu divadelného predstavenia riadne vysporiadané.
- 4.5 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minút, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú právnemu systému Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany

zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor súdu v Slovenskej republike.

- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva anglické sú pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania Deutches theater Berlin.

V Bratislave:.....

V Berlíne:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Ulrich Khuon
umelecký riaditeľ DT

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Klaus Steppat
generálny riaditeľ DT